**FORMULARZ OFERTOWY  
OFFER FORM / ФОРМА ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

**Załącznik Nr 1 do ZAPYTANIA OFERTOWEGO z dnia 10 marca 2018 r.  
Annex No. 1 to the ENQUIRY of March 10, 2018.  
Приложение № 1 к ВОПРОСУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ от 10-ого марта 2018 г.**

**NA** **ZAKUP USŁUGI SZKOLENIOWEJ w zakresie umiędzynarodowienia przedsiębiorcy na rynkach perspektywicznych (rynkach azjatyckich): szkolenie w zakresie umiędzynarodowienia przedsiębiorcy na rynku rosyjskim**FOR PURCHASE OF TRAINING SERVICES in the field of internationalization of the entrepreneur in promising markets (Asian markets):   
Training in the internationalization of entrepreneurs on the Russian market  
О ПОКУПКЕ УСЛУГ: в области интернационализации предпринимателя на перспективных рынках (азиатские рынки):   
обучение интернационализации предпринимателей на российском рынке

**dotyczy projektu: Ekspansja eksportowa firmy SIL TRADE, producenta nowatorskich górniczych lin szybowych   
na wybranych rynkach w "Programie promocji branży maszyn i urządzeń".**Concerns the project: Expansion of export of the SIL TRADE company, manufacturer of innovative mining ropes   
on selected markets in the "Program of promotion of the machine and equipment industry"  
Касается проекта: Расширение экспорта компании SIL TRADE, производителя инновационных канатов для горнодобывающей промышленности   
на выбранных рынках в «Программе продвижения индустрии машин и оборудования».

**PROJEKT WSPÓŁFINANSOWANY PRZEZ UNIĘ EUROPEJSKĄ Z EUROPEJSKIEGO FUNDUSZU ROZWOJU REGIONALNEGO**PROJECT CO-FINANCED BY THE EUROPEAN UNION FROM THE EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND  
ПРОЕКТ СО-ФИНАНСИРОВАН ЕВРОПЕЙСКИМ СОЮЗОМ ИЗ ЕВРОПЕЙСКОГО ФОНДА РЕГИОНАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ   
 **POIR.03.03.03-24-0031/17**

**UWAGA:** Niniejszy dokument uważa się za sporządzony w języku polskim, z wypełnionymi danymi numerycznymi i z danymi teleadresowymi w ich oryginalnym brzmieniu – opisy w języku angielskim i rosyjskim służą jedynie jako ułatwienie dla Oferenta celem ułatwienia identyfikacji poszczególnych pól formularza. **Oferta, w postaci niniejszego formularza jest uważana za złożoną w języku polskim!**

**ATTENTION:** This document is considered to have been prepared in Polish, filled in with numerical data and with contact details in their original spelling/wording - descriptions in English and Russian serve only as a facilitation for the Bidder to easier identify individual fields of the form. **The offer, in the form of** **this Offer Form**, **is considered to have been submitted in Polish!**

**ВНИМАНИЕ:** Этот документ считается подготовленным на польском языке, заполненным числовыми данными и контактными данными в их первоначальной формулировке - описания на английском и русском языках служат только упрощением для Участника торгов ()Претендента, чтобы облегчить идентификацию отдельных полей формы. **Предложение в форме этой Формы Предложения считается представленным на польском языке!**

|  |  |
| --- | --- |
| ***Zamawiający***  *Purchaser*  *Приобретатель* | **SIL-TRADE** Beata Polaczek ul. Kościuszki 150, 40 - 524 Katowice, Polska  NIP: 634-233-29-61 (EU-VAT, ИНН: PL6342332961), REGON 276717528 |

|  |  |
| --- | --- |
| ***Oferent***  *Bidder*  *Претендент* | *(5)* ***pełna nazwa, adres siedziby****, (7)* ***dane rejestrowe***  *(5) full name, registered address, (7) registration data*  *(5) полное наименование, зарегистрированный адрес, (7) регистрационные данные* |
| ……………………………………………………………………..…………………………………………………………………  …………………………………………………………………..……………………………………………………………………  ……………………………………………………………………..…………………………………………………………………  ……………………………………………………………………..…………………………………………………………………  NIP: ……………………………………………………… REGON: …………………………………………………….…  KRS / CEIDG: …………………………………………………………………………………………………………………… |
| **adres do korespondencji** (jeżeli inny, niż siedziba)  *correspondence address (if different than headquarters)*  *адрес для корреспонденции (если отличается от головного офиса)*  ………………………………………………………………………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………..…………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………………………… |
| (6) **dane osoby do kontaktu** (imię, nazwisko, stanowisko,numer telefonu i adres poczty elektronicznej Oferenta**)** | (6) Details of the contact person (name, surname, position, telephone number and e-mail address of the Bidder)  (6) реквизиты контактного лица (имя, фамилия, должность, номер телефона и адрес электронной почты Претендента) |
| ………………………………………………………………………………………………………………………………………  ………………………………………………………………………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………..…………………………………………………………………  ………………………………………………………………………………………………………………………………………  ……………………………………………………………………………………………………………………………………… |
| *(8)* ***doświadczenie Oferenta***  *(8) Bidder's experience*  *(8) oпыт Претендента* | okres prowadzenia przez Oferenta  działalności w zakresie prowadzenia szkoleń: ……………… **lat**  Period of conducting by the tenderer activities in the field of training services - years  Период проведения деятельности претендента в области услуг по обучению - лет |
| ***Program Operacyjny*** | *Operational Program / Операционная программа* |
| Program Operacyjny Inteligentny Rozwój (**POIR**) |
| Oś Priorytetowa 3. Wsparcie innowacji w przedsiębiorstwach |
| 3.3. Wsparcie promocji oraz internacjonalizacji innowacyjnych przedsiębiorstw Poddziałanie **3.3.3.** Wsparcie MŚP w promocji marek produktowych – **Go to Brand** |
| *Tytuł projektu*  *The title of the project*  *Наименование проекта* | Ekspansja eksportowa firmy SIL TRADE, producenta nowatorskich górniczych lin szybowych na wybranych rynkach w "Programie promocji branży maszyn i urządzeń".  Expansion of export of the SIL TRADE company, manufacturer of innovative mining ropes on selected markets in the "Program of promotion of the machine and equipment industry".  Расширение экспорта компании SIL TRADE, производителя инновационных канатов для горнодобывающей промышленности на выбранных рынках в «Программе продвижения индустрии машин и оборудования». |
| ***Przedmiot przetargu***  *Subject of the tender*  *Предмет тендера*  ***Przedmiot przetargu***  *Subject of the tender*  *Предмет тендера* | **ZAKUP USŁUGI SZKOLENIOWEJ**  **w zakresie umiędzynarodowienia przedsiębiorcy na rynkach perspektywicznych (rynkach azjatyckich):**  **szkolenie w zakresie umiędzynarodowienia przedsiębiorcy na rynku rosyjskim**  KOD **CPV** Zamówienia:  wiodący/główny (main/главный):  **80500000-9** **Usługi szkoleniowe**  Pozostałe (other/другие):  79410000-1 Usługi doradcze w zakresie działalności gospodarczej i zarządzania  79411100-9 Usługi doradcze w zakresie rozwoju działalności gospodarczej  80000000-4 Usługi edukacyjne i szkoleniowe  80400000-8 Usługi edukacji osób dorosłych oraz inne  80410000-1 Różne usługi szkolne  80510000-2 Usługi szkolenia specjalistycznego  80511000-9 Usługi szkolenia personelu  80522000-9 Seminaria szkoleniowe  80530000-8 Usługi szkolenia zawodowego  80532000-2 Usługi szkolenia w dziedzinie zarządzania  80590000-6 Usługi seminaryjne  85312320-8 Usługi doradztwa  FOR PURCHASE OF TRAINING SERVICES in the field of internationalization of the entrepreneur in promising markets (Asian markets):  training in the internationalization of entrepreneurs on the Russian market  О ПОКУПКЕ УСЛУГ: в области интернационализации предпринимателя на перспективных рынках (азиатские рынки):  обучение интернационализации предпринимателей на российском рынке  Specyfikacja – przedmiot zamówienia – usługa szkoleniowa w zakresie umiędzynarodowienia przedsiębiorcy na rynkach perspektywicznych (rynkach azjatyckich) – szkolenie w zakresie umiędzynarodowienia przedsiębiorcy na rynku rosyjskim - powinien obejmować co najmniej pięć następujących zagadnień (obowiązkowych):  - różnice kulturowe między Polską a Rosją,  - kultura biznesowa w Rosji,  - zagadnienia prawne związane z eksportem do Rosji,  - przypadki konieczności uzyskania koncesji lub zezwolenia,  - dostępne narzędzia wspierające ekspansję na rynku rosyjskim  oraz co najmniej jedno z następujących pięciu zagadnień fakultatywnych:  - procedury administracyjne,  - zasady certyfikacji produktów,  - metody sprawdzenia wiarygodności partnerów handlowych,  - zagadnienia związane z logistyką towarów,  - metody zabezpieczenia płatności.  Szkolenie powinno odbyć się w Warszawie, w języku polskim lub rosyjskim (w przypadku oferowanego szkolenia w j. rosyjskim wymagane jest przedłożenie programu szkolenia w j. polskim) i powinno trwać od 10 do 20 godzin zegarowych (w tym przerwy); w ramach szkolenia zostaną przeprowadzone warsztaty praktyczne.  Specification - subject of the contract - training service in the field of internationalization of the entrepreneur in prospective markets (Asian markets) - training in internationalization of the entrepreneur on the Russian market - should include at least the following five (compulsory) subjects:  - Cultural differences between Poland and Russia,  - Business culture in Russia,  - Legal issues related to export to Russia,  - Cases of the need to obtain a license or permit,  - Available tools supporting expansion on the Russian market  and at least one of the following five optional topics:  - Administrative procedures,  - Product certification rules,  - Methods of checking the credibility of business partners,  - Issues related to the logistics of goods,  - Methods of payment security.  The training should take place in Warsaw, in Polish or Russian (in the case of offered training in Russian it is required to submit a training program summary in Polish) and should last from 10 to 20 clock hours (including breaks); practical workshops will be carried out as part of the training.  Спецификация - предмет контракта - услуга по обучению в области интернационализации предпринимателя на перспективных рынках (азиатские рынки) - обучение интернационализации предпринимателя на российском рынке - должна включать по меньшей мере следующие пять (обязательных) вопросов:  - культурные различия между Польшей и Россией,  - бизнес-культура в России,  - правовые вопросы, связанные с экспортом в Россию,  - случаи необходимости получения лицензии или разрешения,  - доступные инструменты, поддерживающие расширение на российском рынке  и по крайней мере один из следующих пяти необязательных тем:  - административные процедуры,  - правила сертификации продукции,  - методы проверки достоверности деловых партнеров,  - вопросы, связанные с логистикой товаров,  - способы обеспечения оплаты.  Обучение должно проходить в Варшаве, на польском или русском языках (в случае предлагаемого обучения на русском языке требуется представить программу обучения на польском языке) и должна длиться от 10 до 20 часов (включая перерывы); практические семинары будут проводиться в рамках обучения. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Kryterium oceny**  *Criteria / критерии* | **Oferujemy**  *Offer / предложение:* |
| ***Kryteria oceny oferty:***  *Criteria for Offer/Bid evaluation:*  *критерии оценки предложения:* | (1) **cena** netto / brutto  (1) net/gross price  (1) чистая цена / цена с НДС | **PLN**\* **……….………… netto** / …………………. brutto  *\* w przypadku innej waluty – skreślić ‘PLN’ i podać walutę*  *\* In the case of another currency - strike out 'PLN' and enter the currency*  *\* B случае другой валюты - вычеркнуть «PLN» и ввести валюту* |
|  | (2) **zakres usługi (szkolenia)**  (2) Scope of the service (of the training)  (2) объем обучения / включает в себя | zagadnienia obowiązkowe:  - różnice kulturowe między Polską a Rosją,  - kultura biznesowa w Rosji,  - zagadnienia prawne związane z eksportem do Rosji,  - przypadki konieczności uzyskania koncesji lub zezwolenia,  - dostępne narzędzia wspierające ekspansję na rynku rosyjskim  Compulsory subjects:  - Cultural differences between Poland and Russia,  - Business culture in Russia,  - Legal issues related to export to Russia,  - Cases of the need to obtain a license or permit,  - Available tools supporting expansion on the Russian market  обязательные темы:  - культурные различия между Польшей и Россией,  - бизнес-культура в России,  - правовые вопросы, связанные с экспортом в Россию,  - случаи необходимости получения лицензии или разрешения,  - доступные инструменты, поддерживающие расширение на российском рынке |
|  | oraz co najmniej jedno z następujących pięciu zagadnień fakultatywnych:  and at least one of the following five optional topics:  и по крайней мере один из следующих пяти необязательных тем:  ( zaznaczyć ‘🗷’ lub ‘🗹’ oferowane )  ( Mark '🗷’ or ‘🗹' the offered ones ) ( Oтметьте '🗷 или ‘🗹' предлогаемые )  🞏 procedury administracyjne, Administrative procedures,  административные процедуры,  🞏 zasady certyfikacji produktów, Product certification rules,  правила сертификации продукции,  🞏 metody sprawdzenia wiarygodności partnerów handlowych,  Methods of checking the credibility of business partners,  методы проверки достоверности деловых партнеров,  🞏 zagadnienia związane z logistyką towarów, Issues related to the logistics of goods,  вопросы, связанные с логистикой товаров,  🞏 metody zabezpieczenia płatności.  Methods of payment security.  способы обеспечения оплаты.  razem ……… z 5 tematów fakultatywnych  Total – (out of 5) facultative topics  Всего – из 5 необязательных тем |
|  | (3) **termin realizacji** (dd.mm)  (3) Completion time (dd.mm)  (3) срок выполнения (дд.мм) | **gwarantujemy  zakończenie szkolenia do …..… . …..… . 2018**  We guarantee end of training no later than…  Мы гарантируем конец обучения не позднее ... |
|  | (4) **warunki płatności** (4) Payment terms / (4) условия оплаты  zaznaczyć ‘🗷’ lub ‘🗹’ właściwe, uzupełnić dane liczbowe (%, dni)  Mark '🗷’ or ‘🗹' correct, complete the figures (%, days) / Oтметьте '🗷 или ‘🗹', заполните цифры (%, дни) | |
| ***Kryteria oceny oferty:***  *Criteria for Offer/Bid evaluation:*  *критерии оценки предложения:* | 🞏 przedpłata ……... %  Downpayment   предоплата  czy or / или  🞏 brak przedpłaty  No Downpayment  без предоплаты | płatność w terminie min. …….…. dni kalendarzowych od faktury wystawionej  po zakończeniu szkolenia  Payment within a minimum of - calendar days  from the invoice issued after completion of the training  оплата в течение минимум - календарных дней  с момента выставления счета-фактуры после обучения |

|  |  |
| --- | --- |
| **(9)** miejsce i **data sporządzenia** **oferty**. | (9) place and date of the offer / (9) место и дата предложения |
| ……………………………………………….................. ……… **. 03 . 2018**  **(9)** miejsce / (9) place / (9) место **(9)** data / (9) date / (9) дата |
| **(10) termin ważności oferty** (nie krótszy, niż trzy tygodnie) | (10) Validity/expiration date of the offer (not shorter than three weeks) (10) срок действия (не меньше трёх недель) предложения |
| Oferta ważna do / Offer valid till / Предложение действует до: ……….. **.** …..…… **. 2018** |
| ***Oświadczenia Oferenta*** *(zgodnie z zapytaniem ofertowym)*  *Bidder's statements*  *(according to the Tender/Enquiry)*  *Заявления Претендента*  *(согласно Тендеру/Запросу предложения)* | OŚWIADCZAMY NINIEJSZYM, ŻE:  1. posiadam(y) uprawnienia do wykonywania działalności lub czynności objętych niniejszym zamówieniem, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;  2. posiadam(y) niezbędną wiedzą i doświadczenie oraz dysponujemy potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania niniejszego zamówienia.  3. znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie niniejszego zamówienia.  WE HEREBY DECLARE THAT WE ARE: 1. Eligible to perform activities or actions covered by this Enquiry (Tender), shall the law impose an obligation to have such rights/qualifications,  2. In possession of the necessary knowledge and experience as well as of the technical potential and human resources capable of fulfilling the Contract (once granted),  3. In an economic and financial situation ensuring fulfilling the Contract, being the integral part of the Offer Form.  МЫ ЗАЯВЛЯЕМ, ЧТО:  1. Имеем право осуществлять деятельность или действия, предусмотренные Контрактом, если эти действия налагают обязательство на получение таких прав;  2. У нас есть (необходимые) знания, опыт, технический потенциал и люди, способные выполнять этот Контракт.  3. Мы находимся в экономической и финансовой ситуации, обеспечивающей выполнение этого Контракта. |
| *(11, 12)*  ***Podpis*** *osoby upoważnionej do reprezentacji Oferenta* ***i pieczęć Oferenta*** | (11, 12) Signature of the person authorized to represent the Bidder and the stamp of the Bidder  (11, 12) Подпись лица, уполномоченного представлять Претендента, и штамп Претендента |
| ……………………………………  podpis pieczęć  SIgnature, Unterschrift, подпись Stamp, Stempel, штамп |

……………………………………..

( Pełna nazwa Oferenta / Full name of the Bidder / Полное имя Претендента )

……………………………………..

( NIP / VAT-No. / ИНН )

…………………, dn. ………………….. 2018

miejscowość, data / place, date / место, дата

**Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych**

**Declaration of lack of personal or capital links**

**Декларация о личном или капитальном звене**

W odpowiedzi na Zapytanie Ofertowe dotyczące Projektu:

In response to the Enquiry for Offer regarding Project / В ответ на Запрос о Предложении относительно Проекта:

NA ZAKUP USŁUGI SZKOLENIOWEJ w zakresie umiędzynarodowienia przedsiębiorcy na rynkach perspektywicznych (rynkach azjatyckich): szkolenie w zakresie umiędzynarodowienia przedsiębiorcy na rynku rosyjskim (POIR.03.03.03-24-0031/17) przedsiębiorstwa SIL-TRADE Beata Polaczek (Zamawiający)

FOR PURCHASE OF TRAINING SERVICES in the field of internationalization of the entrepreneur in promising markets (Asian markets):

training in the internationalization of entrepreneurs on the Russian market

О ПОКУПКЕ УСЛУГ: в области интернационализации предпринимателя на перспективных рынках (азиатские рынки):

обучение интернационализации предпринимателей на российском рынке

Oświadczamy iż pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą (nami), nie występują powiązania kapitałowe lub osobowe polegające na:

a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,

b) posiadaniu udziałów lub co najmniej 5 % akcji,

c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika

d) pozostawaniu w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

We hereby declare that between the Buyer (Tendering Party) and the Bidder (ourselves), there are no capital or personal links consisting of:

a) Participating in the company as a partner in a civil partnership or personal partnership,

1. Owning shares or at least 10% of shares,
2. Performing function of a member of the supervisory or management body, a proxy, a plenipotentiary,
3. Remaining in such a legal or factual relationship that may raise reasonable doubt as to the impartiality in the selection of the contractor, in particular marriage, kinship or affinity in a straight line, consanguinity or affinity in a sideline line to the second degree or in relation to adoption, care or guardianship.

Настоящим мы заявляем, что между Покупателем (Участником торгов) и Участником торгов (нами) нет никаких капитальных или личных связей, состоящих из:

а) Участие в компании в качестве партнера в гражданском партнерстве или личном партнерстве,

б) Владение акциями или не менее 10% акций,

в) Выполнение функции члена органа надзора или управления, доверенного лица, полномочного представителя,

г) Оставание в таких юридических или фактических отношениях, которые могут вызывать разумные сомнения относительно беспристрастности при выборе подрядчика, в частности брака, родства или близости по прямой линии, родства или близости по линии боковой линии до второй степени или в отношении усыновления, ухода или опеки.

..…..… . …….… . 2018 …………..…………………………..……..……..……..…….. ……..……..……..……..……..……..…  
 data / Date / дата podpis pieczęć   
 osoby upoważnionej do reprezentacji Oferenta (Wykonawcy) Seal / печать

Signature of a person authorized to represent the Bidder (Contractor)

подпись лица, уполномоченного представлять Претендента (Поставщика)

W załączeniu / attached / в приложении (zaznaczyć / Mark / Oтметьте ‘🗷’ lub / or / или ‘🗹’):

🞏 dokument, potwierdzony przez nas za zgodność z oryginałem, potwierdzający spełnianie wymogów

dostępowych związanych z udziałem, tj. potwierdzający prowadzenie działalności w zakresie szkoleń w okresie co najmniej 3 lat (dokumentacja wymagana do oceny zdolności do udziału   
w postępowaniu),

Document, confirmed by us for compliance with the original, confirming compliance with the requirements access related to the participation, i.e. confirming the activity in the area of trainings in the period of at least 3 years (documentation required to assess   
the ability to participate in the proceedings),

Документ, подтвержденный нами на предмет соответствия оригиналу, подтверждающий соблюдение требований

доступ, связанный с участием, то есть подтверждение деятельности по проведению учебных мероприятий в течение не менее   
3 лет (документация, необходимая для оценки возможности участия в разбирательстве),

🞏 dokument potwierdzający, że osoba podpisująca ofertę jest upoważniona (wypis z rejestru podmiotów gospodarczych lub pełnomocnictwo oraz wypis z rejestru) do reprezentowania Oferenta i składania w jego imieniu oświadczeń / zaciągania zobowiązań (w tym – składania ofert).

Document confirming that the person signing the offer is authorized (extract from the register of business entities or power of attorney and excerpt from the register) to represent the Bidder and submit declarations / incur liabilities on his behalf (including - submit offers).

Документ, подтверждающий, что лицо, подписавшее предложение, разрешено (выписка из реестра хозяйствующих субъектов или доверенность и выписка из реестра) для представления Претендента и представления деклараций / обязательств от его имени (в том числе - отправки предложений)

**Note: For foreign-language documents translation (ordinary, not sworn) into Polish is required!**

**Замечание: для документов на иностранном языке требуется перевод (обычный, не завереный) на польский!**